

## REGISTRATION FEE

The fee will cover a conference kit, proceedings, lunch, snacks, and a certificate.

|   | Payment by<br><b>23 August 2016</b> | Payment after<br><b>23 August 2016</b> |
|---|-------------------------------------|--|
| Students (Indonesian nationals)*              | IDR 400,000                         | IDR 500,000                            |
| Indonesian Nationals                          | IDR 700,000                         | IDR 900,000                            |
| HPI*  | IDR 500,000                         | IDR 600,000                            |
| Foreign Nationals (students and non-students) | USD 70                              | USD 90                                 |

\*Upon production of relevant Student/HPI Membership Card

## REGISTRATION

If you are interested in attending TransCon 2016, please sign up immediately, for seats are limited. You can register by completing the attached Registration Form, make payment of the registration fee and kindly deliver the completed registration form together with a copy of the bank payment slip immediately, but in any case no later than 17 September 2016:

- (i) directly to Pusat Kajian Bahasa & Budaya (PKBB), K2 Building, 2<sup>nd</sup> floor;
- (ii) by email to [transconatmajaya@gmail.com](mailto:transconatmajaya@gmail.com);
- (iii) by facsimile to (021) 571-9560.

## METHOD OF PAYMENT

- Payment may be made either in cash or by bank transfer.
- If you pay the Conference registration fee by bank transfer, kindly make payment to our account as described below:

CIMB Niaga, a.n. Yayasan Atma Jaya Hold Kios Atma Jaya,  
Account No. 800029936400;  
write [your name - for TransCon 2016 ]

If you pay the fee by bank transfer, it is important that you confirm your payment by sending us a copy of the payment slip in one of the manners described above.

|   |                   |
|---|-------------------|
| <b>IMPORTANT DATES:</b> Conference Date | 8 October 2016    |
| Abstract Submission Deadline            | 20 August 2016    |
| Announcement of Acceptance              | 1 September 2016  |
| Full Paper Submission Deadline          | 15 September 2016 |

For inquiries, please email to [transconatmajaya@gmail.com](mailto:transconatmajaya@gmail.com) or  
SMS/WA 0812 8650 7993 (during working hours only).

Organizers:

Linguistik Terapan Bahasa Inggris (LTBI), Fakultas Pendidikan & Bahasa  
Pusat Kajian Bahasa dan Budaya (PKBB), LPPM  
Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya  
Jalan Jenderal Sudirman 51  
Jakarta 12930, Indonesia  
[www.atmajaya.ac.id](http://www.atmajaya.ac.id)



# Call for Papers TransCon 2016

The 6<sup>th</sup> Atma Jaya International Conference on Translation &  
Interpretation Studies

Saturday, 8 October 2016

## *“Revisiting Cultural Issues in the Translation and Interpreting Industry”*

Translation is often seen as an act of compromising two or more cultures in the rendition of the source language text into the target language text. In fact, there is an increasing number of scholars who conduct their translation studies from the cultural perspective, shifting their attention from linguistic factors to cultural issues. This cultural turn has prompted innovative thinking in translation studies. In the case of localisation, for example, cultural adaptations may even extend beyond words, such as symbols, colors, signs, etc. Although cultural issues have been much talked about and researched – from the problems of nonequivalence, choice of strategies (e.g. *domestication* and *foreignization*) to the website and product localisation, there are still myriad interesting cultural elements of translation yet to be explored or revisited.

We are pleased to invite researchers and practising translators and interpreters alike to present their research findings, views and experiences on wide-ranging topics within the translation and interpreting industry, particularly on the cultural elements of translation or interpreting. The participants will be able to attend three different events at TransCon 2016:

- (1) Main Conference
- (2) Professional Sharing Sessions
- (3) Legal Translation & Interpreting Workshop

The **Main Conference** purely focuses on a wide range of aspects of translation and interpretation studies, as well as practice. In addition to the Main Conference, we also invite all professional translators/interpreters to submit an abstract and share their professional experiences and expertise in the **Professional Sharing Sessions**. Furthermore, the participants are privileged to attend a **Legal Translation & Interpreting Workshop**, during which they will be introduced to a number of potential issues in relation to cultural elements in translation/interpreting.

**VENUE:** Yustinus Building, 14<sup>th</sup> Floor, Kampus Semanggi Unika Atma Jaya,  
Jl. Jenderal Sudirman 51, Jakarta Selatan.

**DATE & TIME:** Saturday, 8 October 2016 08.00 – 17.00

## KEYNOTE SPEAKERS:

### Suzanne Kobine-Roy

Suzanne Kobine-Roy has been a freelance simultaneous conference interpreter and translator since 1998. She is a member of the Advisory Board of AIIC, the International Association of Conference Interpreters, where she currently represents the Asia Pacific region. Suzanne works as a freelance interpreter for international organisations such as the UN, high-level government meetings, diplomatic visits, NGOs and the private sector. She has been a regular member of the French interpretation team at the Khmer Rouge Trials in Cambodia. She also works for corporate clients across a broad range of sectors, from board level to IPO roadshows and management training. As a consultant interpreter, she organises teams of conference interpreters for international meetings across Asia, including G7 and APEC events. Suzanne pursued a bilingual degree programme in English, French and European law at the Universities of Exeter (UK) and Aix-en-Provence (France). She lives in Singapore and is a member of CIAP (Conference Interpreters Asia Pacific).

### Neslihan Kansu-Yetkiner

Neslihan Kansu-Yetkiner received her undergraduate degree and MA degree from Hacettepe University, Turkey, Department of Translation and Interpreting, and her Ph.D. from University of Groningen, Department of Language and Communication, the Netherlands, being awarded by Ubbo Emmius Scholarship. She previously worked at TÖMER as English/Turkish instructor, part time lecturer of Modern Turkish Studies at University of London, SOAS, (School of Oriental and African Studies), and as a research assistant at Hacettepe University, Department of Translation and Interpreting. Neslihan is currently working at izmir University of Economics, Department of English Translation and Interpretation as Assoc. Prof. Dr. Her major research areas are pragmatics and translation, corpus-based translation studies, critical discourse analysis, and translation of children's literature.

### Bahren Umar Siregar

Bahren Umar Siregar obtained his Ph.D. from Monash University in 1988. Before joining Atma Jaya Catholic University of Indonesia in 2007 he was a Linguistics Professor at the University of North Sumatera and also worked as a freelance translator/interpreter. For the last two years, he has been teaching Advanced Translation course at the Doctoral Program of Applied English Linguistics, Atma Jaya Catholic University of Indonesia, in which he and his students have collaborated to use Translog-II, a CAT tool such as Omega T together with a screen recorder software to explore cognitive processes of translation.

## LEGAL TRANSLATION & INTERPRETING WORKSHOP FACILITATORS:

### Evand Halim

Evand Halim is currently teaching Translation in the Master's program of the Graduate School of Applied English Linguistics of Atma Jaya Catholic University of Indonesia. Evand is also Vice Chair of the Competency and Certification Committee at the Association of Indonesian Translators (HPI). He is charged with developing and administering the National Certification Examination for Indonesian translators. Additionally, Evand is widely recognized today as a prominent authority on legal translation in Indonesia, having a host of teaching experiences in various governmental, non-governmental, and private organizations as well as law firms.

### Margaretha Adisoemarta

For more than a decade, Margaretha has been working as a professional interpreter of the language pair Indonesian and English. Her clients range from Indonesian government agencies, UN and International Development agencies, Indonesian as well as International NGOs, to private sector entities. She is also a part-time lecturer at Atma Jaya University's Graduate School of Applied Linguistics, teaching Theories and Practice of Translation and Interpreting, and the sole instructor of interpreting courses conducted by the Language Center of the same university. In 1991 Margaretha graduated with a Bachelor's Degree in English Linguistics from Universitas Indonesia where she also earned her Master's Degree, in the same field, majoring in Translation in 2011. She is currently Chair of Competency and Certification Committee of Indonesian Translators' Association (HPI), in charge of developing and administering certification system for Indonesian translators and interpreters.

## ABSTRACT SUBMISSION

All presenters, presenting whether in the Main Conference or in the Professional Sharing Sessions, must submit their abstracts electronically to [transconatmajaya@gmail.com](mailto:transconatmajaya@gmail.com) by **30 July 2016**. Abstracts must be in English, max. 500 words in length (not including references). Announcement of acceptance will be made on **15 August 2016**.

## FULL PAPER SUBMISSION

Those presenting in the Main Conference are strongly encouraged to write a paper (min. 2000 words, in English, single line spacing, 11pt Times New Roman, doc. file), which will be included in the conference proceedings. The printed proceedings will be distributed to all participants before the Conference opens. Those who will speak in the Professional Sharing Sessions may present without writing a conference paper. However, all speakers are expected to prepare PowerPoint Slide shows. Please note that the committee may refuse to include the paper in the conference proceedings if the paper turns out to be of very poor quality or shows a poor standard of English.

## GUIDELINES FOR SPEAKERS

All speakers should arrive at the session room 20 minutes prior to the start of their session. The presentation will be in English. There will be 15 minutes available for each presentation (as well as approximately 5 minutes for questions/discussion, giving 20 minutes in total). The Conference schedule will be updated to all speakers/participants a few days prior to the Conference day and will be provided in the conference kit. If you are a speaker, it is advisable to rehearse your talk beforehand to make sure that you have enough time for everything you want to say. For the **Main Conference**, abstracts may relate to any of the following conference streams, though we positively encourage speakers to write about issues related (whether directly or indirectly) to culture and translation/interpreting:

- Linguistics and Translation/Interpreting
- Culture and Translation/Interpreting
- Semiotics and Translation/Interpreting
- Literary and Non-literary Translation
- Functional Theories of Translation
- Equivalence and Equivalent Effect
- Localization
- Teaching of Translation/Interpreting
- Translation/Interpreting Ethics
- Gender and Translation
- Tackling English as Lingua Franca issues
- Technology and Translation
- Interpreting Strategies
- Translation/Interpreting Assessment/Evaluation

For the **Professional Sharing Sessions**, speakers may write abstracts about any practical issues or aspects of being a "Professional" Translator/Interpreter.



# REGISTRATION FORM

## TransCon 2016

|    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | <b>Full Name</b><br>(to appear on the certificate, without title) |  |
| 2. | <b>Affiliation</b>  |  |
| 3. | <b>Mailing Address</b>  |  |
| 4. | <b>Email Address</b> (mandatory)                                  |  |
| 5. | <b>Home/Office Phone Number</b>                                   |  |
| 6. | <b>Fax Number</b>   |  |
| 7. | <b>Mobile Phone Number</b><br>(mandatory)                         |  |

I am interested to participate as [tick (✓) your option]:

- Paper Presenter
- Professional Sharing Speaker
- Participant/Observer

Kindly deliver the completed registration form immediately, in any case no later than **17 September 2016** in any one of the following manners:

- (i) directly to PKBB Unika Atma Jaya, K2 Building, 2<sup>nd</sup> Floor;
- (ii) by email to [transconatmajaya@gmail.com](mailto:transconatmajaya@gmail.com)
- (iii) by facsimile to (021) 571-9560